Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Oto jest jeszcze jasny dzień, nie czas spędzać dobytek. Napójcie owce i idźcie, paście dalej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest jeszcze jasny dzień — zauważył Jakub — nie czas spędzać stada. Napójcie owce i idźcie, popaście je jeszcze trochę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział: Oto jeszcze jest jasny dzień i nie czas zganiać stada. Napójcie owce i idźcie, popaście je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Oto, jeszcze dosyć dnia, i nie czas zganiać stada; napójcież owce, a idźcie, popaście ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jakob: Jeszczeć daleko do wieczora a jeszcze nie czas gnać stada do owczarniej, napójcie pierwej owce a tak je zasię na paszą żeńcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy [Jakub] rzekł: Ponieważ jeszcze jest jasny dzień i nie czas zapędzać trzody, napójcie trzodę i idźcie ją paść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł: Jest jeszcze jasny dzień i nie czas spędzać stada. Napójcie więc owce i idźcie, i popaście je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział: Przecież jest jeszcze jasny dzień i nie czas spędzać stada. Napójcie owce i idźcie je paść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jakub powiedział: „Skoro jest jeszcze jasno i za wcześnie, żeby zapędzać stada, napójcie owce i idźcie je paść”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz oni odpowiedzieli: - Nie możemy, dopóki nie zbiorą się wszystkie stada. Wtenczas odsuniemy kamień z otworu studni i napoimy owce. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział: Przecież jeszcze jest dzień. To nie jest czas zbierania stad, napójcie owce i idźcie paść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Яків: Ще є багато дня, ще не час зібрати худобу; напоївши овець, відійшовши, пасіть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział też: Przecież dnia jeszcze jest wiele, nie czas zapędzać stada; napójcie trzodę oraz idźcie ją popaść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł: ”Ależ to jeszcze pełnia dnia. Nie czas spędzać stada. Napójcie owce, potem idźcie je popaść”. |